

Bally Ch. Traité de stylistique française.—Paris-Genève, 3-ème éd. 1951, p. 187.

Ullmann S. Précis de sémantique française. — Berne, 1959, p. 145.

Zola E. Au Bonheur des dames. — M., 1956, p.p. 291, 433.

Darmesteter A. Dictionnaire général de la Langue Française. Introduction.—P.: éd. Delagrave, 1964.

Carnoy A. La science du mot. Traité de sémantique. — Louvain: Universitas, 1927, p.p. 281, 288.

Н.А. Лашина
г. Белгород, БелГУ

Образность фразеологических единиц с компонентом-соматизмом

Фразеологическая образность приобрела в настоящее время особое значение в связи с расширением сферы лингвистических исследований, прежде всего с развитием когнитивной науки, о чём свидетельствуют работы таких учёных, как А.Л. Коралова, И.С. Курахтанова, А.Д. Кутыбаева, Ю.В. Литвинов, С.М. Прокопьева, Ю.П. Солодуб, Е.О. Тиктинская, Т.З. Черданцева. Термины «когнитология» или «когнитивная наука» обозначились в середине 70-х годов в связи с появлением области науки, изучающей процессы усвоения, накопления и использования информации человеком. Вскрытие механизмов создания образной картины мира способствует проникновению в когнитивную деятельность человека. Образное видение окружающей действительности находит своё отражение во вторичной номинации. Метафора как «инструмент» создания картины мира употребляется достаточно широко.

Излюбленным материалом языковой метафоризации служат соматизмы. ФЕ со стержневым компонентом-соматизмом составляют один из многочисленных рядов тематических групп и являются одним из древнейших классов фразеологии. Наиболее продуктивными компонентами являются глаза, голова, рука, нога. Их продуктивность обусловлена степенью осознания человеком в прошлом необходимости тех или иных органов для своей жизни.

Часто соматические фразеологизмы не отражают в своем содержании исторических, культурных или социальных фактов. Они возникают в результате переносного осмысления словосочетаний, называющих различные действия и состояния, вовлекающие части тела. Многие фразеологизмы связаны своим происхождением с различными факторами социального или психофизиологического характера.

Как считает Т.З. Черданцева, «выражая свои ощущения, люди не воспринимают свой организм как некую машину, состоящую из органов, выполняющих каждый собственную функцию. Они не могут абстрагироваться от собственного «я», и поэтому, говоря о себе, они приписывают отдельным органам отнюдь не те функции, которые они выполняют, но в определённой мере те, которыми они их сами наделяют» (1,89).

Частичная или полная переосмысленность значения соматизма, как компонента ФЕ, создает образность всей ФЕ.

Образно-мотивационная основа ФЕ позволяет использовать для выражения одного и того же явления в зависимости от речевой ситуации различные ФЕ с различными соматизмами в качестве стержневого компонента.

Так, искренняя, открытая речь может выражаться следующими фразеологизмами:

- kein Blatt vor den Mund nehmen,
- seiner Zunge freien Lauf lassen,
- jemandem etwas vor den Kopf sagen,
- aus seinem Herzen keine Mördergrube machen,
- seinem Herzen Luft machen,
- sein Herz auf der Zunge tragen,
- sein Herz ausschütten,
- frisch von der Leber weg reden,
- sich etwas von der Leber reden.

При сравнении этих ФЕ становится ясным, что все они выражают открытую речь (offenes Sprechen), но ситуации, в которых они могут быть употреблены, различны. Это характерно и для тех ФЕ, которые выражают сличком открытую, необдуманную речь:

- sich die Zunge/den Mund/das Maul verbrennen,
- mit der Zunge ausrutschen,
- das Maul zu weit aufreißen,
- den Mund/die Backe riskieren,
- sich um Kopf und Kragen reden,
- mit beiden Füßen ins Fettnäpchen treten.

В этом случае мы имеем дело с фразеологизмами, выражающими как необдуманные, бестактные замечания, так и явно негативное отношение к говорящему.

Выражение в ФЕ с компонентом-соматизмом находит и бахвальная речь:

- einen großen Mund haben,
- ein großes Maul haben,
- eine große Schnauze haben,
- den Mund voll nehmen,
- das Maul/die Schnauze aufreißen,
- das Maul zu weit aufreißen,
- eine dicke Lippe haben,
- eine große Lippe haben,
- eine dicke Backe haben,
- den Hals voll nehmen.

В этих идиомах, которые преимущественно относятся к разговорно-языку, проявляется то, что их употребление обуславливается определенной ситуацией и не всегда приемлемо.

Таким образом, для того чтобы корректно использовать ФЕ в речи, недостаточно знать общий смысл фразеологизма, нужно ещё понимать его образную основу и знать, в каком контексте его можно употребить.

	Kopf	Ohren	Nase	Augen	Mund/Maul	Bar	Backe	Stim	Gesicht	Miene	Hals	Kragen	Schultern	Hand	Arm	Finger	Faust	Damen	Füsse/Beine	Leib	Rücken	Bauch	Buckel	Brust	Haut	Haare
Оказание помощи,																										
поддержка	+																									
Упрекать, журить, ругать, наказывать	+	+																								
лесть					+																	+				
Нежелание или невозможность видеть что-либо правильно	+			+																						
Взять на себя или нести ответственность	+																									
Быть замученным или тошным	+	+		+	+								+													+
Попасть в опасную ситуацию	+																									
Противостоять угрожающей ситуации	+																									+
Упорно пробиваться к чему-либо	+																									+
Чувствовать напряжение	+																									
Быть загруженным	+																									
Быть ленивым																										
радоваться																										
Быть высокомерным или бахвалиться	+																									
Быть особенно чувствительным или нечувствительным	+																									+
Быть благодарным или мужественным	+																									+
Быть неуверенным,	+																									

Ещё академик Л.В. Щерба писал: «Мир, который нам дан в нашем непосредственном опыте, оставаясь одним и тем же, постигается различным образом а различных языках, даже в тех, на которых говорят народы, представляющие собой известное единство с точки зрения культур» (2, 69).

Для выражения различных типов поведения человека, его деятельности, а также его чувств и эмоций в немецком языке существует богатая и пестрая палитра ФЕ.

Приведенные выше примеры и их анализ показывает, что для выражения тех или иных состояний, эмоций, чувств человека, его поступков и поведения могут использоваться ФЕ с совершенно различными компонентами-соматизмами, что обусловлено их образностью.

Ниже мы приводим таблицу. В ней показаны ситуации употребления тех или иных ФЕ с компонентом-соматизмом, а также эмоции, качества характера, физические состояния и настроения человека. Из таблицы ярко видно какие части тела в составе ФЕ в какой ситуации употребляются.

Определяющую роль в выборе той или иной ФЕ для каждой отдельной ситуации играет ее экспрессивность и уместность, что формируется образностью ФЕ, поэтому для выражения одного и того же явления приемлемо использование различных ФЕ с различными соматизмами в качестве компонента.

Таким образом, образно-мотивационная основа ФЕ на уровне обыденно-повседневного языкового // речевого сознания лежит в основе вербальной коммуникации и установления взаимопонимания в процессе общения.

Литература

Метафора в языке и тексте. – М.: Наука, 1988. – 176 с.

Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. – Л.: Наука, 1974. – 428 с.

Е.М. Лесничая
г. Белгород, БелГУ

Метафора как средство формирования образности зоосемантических фразеологических единиц

В метафоре находят своё отражение такая способность человеческой психики, как нахождение сходства, что освобождает память от избыточной информации. Поскольку субъект речи не располагает неисчислимым инвентарем языковых знаков, он часто прибегает к переосмыслению уже существующих в языке номинативных единиц, ссылаясь на какой-либо образ, ассоциативное подобие познаваемого объекта (Саная цит. по Бабаскиной, 2002). Вскрытие механизмов формирования образности способствует проникновению в когнитивную деятельность человека. Языковая образность представляет собой наглядность при создании языковой картины мира, отличительной